Porównanie tłumaczeń Marka 10:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzą do Jerycha a wychodząc On z Jerycha i uczniowie Jego i tłum znaczny syn Tymeusza Bartymeusz niewidomy siedział przy drodze żebrząc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszli do Jerycha.\* A gdy wychodził z Jerycha On i Jego uczniowie oraz spory tłum, syn Tymeusza,\*\* Bartymeusz,\*\*\* niewidomy żebrak,\*\*\*\* siedział przy drodze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przychodzą do Jerycha. I (gdy wyruszał) on z Jerycha, i uczniowie jego, i tłum odpowiedni\*, syn Tymeusza, Bartymeusz, ślepy żebrak, siedział przy drodze. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzą do Jerycha a wychodząc On z Jerycha i uczniowie Jego i tłum znaczny syn Tymeusza Bartymeusz niewidomy siedział przy drodze żebrząc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybyli do Jerycha. A gdy wychodzili z miasta — On, Jego uczniowie oraz spory tłum — siedział przy drodze niewidomy żebrak, Bartymeusz, syn Tymeusza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszli do Jerycha. A gdy on wychodził z Jerycha ze swoimi uczniami oraz mnóstwem ludzi, ślepy Bartymeusz, syn Tymeusza, siedział przy drodze, żebrząc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszli do Jerycha; a gdy on wychodził z Jerycha, i uczniowie jego i lud wielki, syn Tymeusza, Bartymeusz ślepy, siedział podle drogi żebrząc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do Jerycha. A gdy on wychadzał z Jerycha i uczniowie jego, i rzesza wielka, syn Tymeuszów, Bartymeusz, ślepy, siedział podle drogi, żebrząc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak przyszli do Jerycha. Gdy wraz z uczniami i sporym tłumem wychodził z Jerycha, niewidomy żebrak, Bartymeusz, syn Tymeusza, siedział przy drodze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli do Jerycha; a gdy wychodził z Jerycha On oraz jego uczniowie i mnóstwo ludu, syn Tymeusza, Bartymeusz, ślepy żebrak, siedział przy drodze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przyszli do Jerycha. Kiedy razem z uczniami i liczną grupą ludzi wychodził z Jerycha, przy drodze siedział niewidomy żebrak, syn Tymeusza, Bartymeusz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak przyszli do Jerycha. Kiedy razem z uczniami i sporym tłumem wychodził z Jerycha, siedział przy drodze niewidomy żebrak Bartymeusz, syn Tymeusza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszli do Jerycha. Kiedy wychodził z Jerycha, a z Nim Jego uczniowie i duża gromada, syn Tymeusza, Bartymeusz, niewidomy żebrak, siedział przy drodze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak doszli do Jerycha. Potem Jezus z uczniami i wielu innymi ludźmi wychodził z miasta, a przy drodze siedział niewidomy żebrak Bartymeusz, syn Tymeusza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przychodzą do Jerycha. A kiedy On wychodził z Jerycha i uczniowie Jego, i wielki tłum, niewidomy syn Timajosa siedział przy drodze, żebrząc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходять до Єрихона. А як з Єрихона виходив з своїми учнями і великою юрбою, то син Тимея - Вартимей - сліпий жебрак, сидів край дороги. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przychodzą do Iericha. I wobec wydostającego się jego od Iericha i uczniów jego i tłumu dostatecznego, syn Timaiosa Bar-timaios, ślepy żebrak proszący o doistotny dodatek, odgórnie siedział jako na swoim obok-pomijając wiadomą drogę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przychodzą też do Jerycha. A gdy on, jego uczniowie oraz znaczny tłum wychodził z Jerycha, syn Tymeusza Bartymeusz, ślepy siedział przy drodze, żebrząc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przybyli do Jericha, a gdy Jeszua wraz ze swymi talmidim i wielkim tłumem odchodził z Jericha, ślepy żebrak Bar-Timaj (syn Timaja) siedział przy drodze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszli do Jerycha. Ale gdy on i jego uczniowie oraz spory tłum wychodzili z Jerycha, siedział przy drodze ślepy żebrak Bartymeusz (syn Tymeusza). |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rozmawiając, dotarli do Jerycha. Gdy wychodzili z miasta, ciągnął już za nimi wielki tłum. A pewien niewidomy żebrak, Bartymeusz (to znaczy: syn Tymeusza) siedział tam przy drodze. |

1. 1) <x>60 6:26</x>; <x>490 10:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tymeusz, Τιμαῖος, zn.: cenny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bartymeusz, Βαρτιμαῖος, zn.: syn cennego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 9:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Dostatecznie duży. [↑](#footnote-ref-6)